

Узбекские пословицы и их русские эквиваленты

Исмаилова Феруза Исмаиловна¹,

НОУ «Университет-Маъмуна»

улица Болховуз, дом-2 Хива, Узбекистан

E-mail: @whitecarmom@gmail.com

<https://doi.org/10.5281/zenodo.10439316>

Ключевые слова:

Пословица, поговорка, фольклор, анализ, сравнение, перевод, аналог.

Аннотация:

В статье в рамках сравнительного изучения освещается сходство узбекских и русских пословиц, самобытная культура и своеобразный менталитет двух народов. При анализе пословиц была предпринята попытка описать взаимосвязь языка и культуры, рассмотрены тематически сходные аспекты.

1 ВВЕДЕНИЕ

Фольклор — один из ярких элементов национальной культуры. Непрестанно взаимодействуя с литературой, он всегда был и останется вечно живым источником поэтического вдохновения и основой для поисков художественной истины.

У каждого народа свои образные слова, свой юмор и свой кладезь мудрости. Узбекские крылатые выражения, пословицы и поговорки, сказки и загадки, так же как и устное народное творчество других народов, отражая объективный мир и строясь по законам объективного мышления, вместе с тем имеют присущие только им свойства, неповторимые черты и краски, свою оригинальную форму. И в самом деле, народ здесь выступает как самобытный художник — со своим видением мира, со своей палитрой и со своей кистью.

2 ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

«Соловей свой рай зелёный любит,
Человек свой край родимый
любит»

Как родилась эта узбекская пословица — неизвестно, запечатлевшая

любовь к родине, неизвестно время её возникновения, как и другие пословицы. Неоспоримо одно: и пословицы и поговорки возникли в отдалённой древности, во времена первобытной простоты речи, и с той поры сопутствуют народу на всем протяжении его истории.

«Караван, уходящий дорогой песни» вёз вместе с разными драгоценными товарами и не менее дорогое сокровище — сливки народной мудрости: чеканное слово, складную пословицу. Потому что он, шествуя через века и поколения, через пространство и время, всегда находил дорогу к себе домой — и в свой «край родимый»...[1].

«Гора с горой не сходится, а человек с человеком сходятся», или то же самое по узбекски «Tog' bilan tog' qovushmas, odam bilan odam qovushar». Ведь говорится на Руси: «Честному мужу честен и поклон или «Честных почитай, гордых презирай». А узбекская пословица как бы вторит русским: «KekkaYGanga kekkaYgin, boshing ko'kka yetguncha, enkayganga enkaygin, boshing yerga tekkunsha» (перед гордящимся сам гордись, вознося голову до неба, а кланяющемуся поклонись до земли) [2].

Недаром в русском народе говорится: «Старый ворон не каркнет даром: либо было что, либо будет что»;

«Молодой работает, а старый ум дает»; «Старый волк знает толк»; «Молодой–на битву, а старый–на думу», «У пожилых опыт, у молодых–задор».

И узбекские пословицы, перекликаясь с ними, утверждают то же самое: «Otalar so'zi–aqlning ko'zi» (слова дедов–глаза разума); «Qarining so'zi–gapning ko'zi» (речи старца – очи мудрости); «Qari bilganni pari bilmas» (даже пери не знает того, что знает старик); «Yosh kelsa- ishga, qari kelsa - oshga» (придет молодой - к работе, придет старый - к столу); «Yoshlar xizmatda - kattalar hurmatda» (молодые - службу несут, старики - в почете живут) [3].

Сравнительное рассмотрение русских и близких им по смыслу и значению узбекских пословиц поговорок выявляет параллели, возникшие в результате одинакового осмысления основных понятий и явлений жизни, и обнаруживается ряд фактов, свидетельствующих об исторических связях русского и узбекского народов.

О высоком уважении к русскому народу и признании его большой бескорыстной души говорит, например, узбекская пословица:

Yo'ldoshing agar rusdir, (Если твой спутник русский,

Bilki yo'ling durustdir. знай: твой путь верен.)

О пословицах и поговорках народ говорит опять-таки словами этого же афористического жанра, т.е. пословицами. Так, в русском народе говорится: «Красна речь притчею (с поговоркой)»; «Пословица недаром молвится»; «Хороша пословица в лад да в масть»; «Старая пословица век не сломится»; «Пень - не околица, глупая речь - не пословица»; «Пословица к слову молвится». А в узбекском народе бытуют такие же близкие по смыслу и значению пословицы, например: «So'z ko'rki - maqol» (пословица - украшение речи); «So'z sarasi - maqol» (лучшее в речи - пословица); «Maqol - o'rniga boqar» (пословица к месту смотрится); «Yolg'on

masal yopishmas» (неправдивая пословица неуместна);

«Yolg'on maqol turmaydi, rosti mutloq o'lmaydi» (неправдивая пословица не выживает, а правдивая век не умрет) [4].

Тесная связь также наблюдается между узбекскими пословицами и афоризмами классиков. Это отчетливо подтверждает следующий пример: «Qatra-qatra yig'ilib, daryo bo'lar, kam-kam o'rganib, dono bo'lar» – «Капля по капле – станет река. Учился понемногу – и ума набрался» (пословица); «Oz-oz o'rganib dono bo'lur, qatra-qatra yig'ilib daryo bo'lur».

Сопоставительное рассмотрение узбекских и русских пословиц и поговорок позволяет выявить среди них две основные группы. К первой мы относим прямые эквиваленты, т.е. пословицы, совпадающие не только по значению и содержанию, но и по построению и образному оформлению, причем в этих пословицах совпадает и словарный запас («Tog'-tog' bilan qovushmas, odam-odam bilan qovushar» – «Гора с горой не сходится, а человек с человеком сходятся»).

Во вторую группу включены пословицы, адекватные по общему смыслу, но различные по образности, форма и построению.

Узбекская: A'zaga borgan xotin o'z dardini aytib yig'lar (На чужих поминках всякая женщина плачет о своем горе) [5].

Русские: Каждому своя болезнь тяжка. Всякому своя слеза солона.

3 ВЫВОД

Таким образом, можно утверждать, что значения многих пословиц совпадают, большинство из них имеют эквиваленты. Это можно объяснить общностью концептуального сознания людей двух национальностей, что в узбекский язык заимствовалось множество русских пословиц в течении долгих лет.

На ментальном уровне цивилизованные народы мира очень схожи, а специфика

понимания некоторых концептов объясняется образом жизни, обычаями

народов, религиозными и моральными установками [6].

ЛИТЕРАТУРА

- [1] Абдурахмонов М. Узбекско-русский словарь афоризмов. Рипол Классик, 1976.
- [2] Алишер Навои. Афоризмы. Перевод С.Иванова и Л. Пеньковского, Ташкент, 1968.
- [3] Азизова Ф.С. Краткий англо- узбекско-русский фразеологический словарь. – Ташкент: Фан ва технология, 2010.
- [4] Узбекско-русский словарь. М., 1959.
- [5] Рахматуллаев Ш. O'zbek tilining qisqasha frazeologik lug'ati. Тошкент.
- [6] Шолохов М. Сокровищница народной мудрости. В кн.: В.Даль. Пословицы русского народа. М., 1957.